NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN RASKOTI DIALECT AND ENGLISH LANGUAGE

A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by
Hem Raj Neupane

Faculty of education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal

NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN RASKOTI DIALECT AND ENGLISH LANGUAGE

A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by
Hem Raj Neupane
Faculty of education
Tribhuvan University,Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2015

T.U. Regd. No. 6-1-55-314-2003
Second year Exam
Roll No. 280398

Date of approval of thesis proposal
Date of submission:

DECLERATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: …….. **Hem Raj Neupane**

RECOMMENDATION FOR ACCAPTANCE

This is certify that **Mr. Hem Raj Neupane** has prepared the thesis entitled "Negative and Interrogative Transformation in English and Raskoti Dialect" under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for approval and acceptance.

Date: _____

Mr. Resham Acharya (Supervisor)

Teaching assistant

Department of English Education

Faculty of Education

T.U.,Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee.**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai _____

Reader and Head Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan _____

Professor Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Mr. Resham Acharya (Supervisor) _____

Teaching Assistant Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:…….

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approval by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee.**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai _____

Reader and Head Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Anju Giri _____

Professor Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Mr. Resham Acharya (Supervisor) _____

Teaching Assistant Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:…….

DEDICATION

Dedicated to

My parents **Ratna Prasad Neupane** and **Ratnasobha Neupane**, My wife **Ganesh Budha (Neupane)** and my only son **Hegar Neupane** and all the teachers who helped in every aspect of my study and especially those who give me constant inspiration for my further study.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere and hearty grateful to my thesis supervisor **Mr. Resham Acharya** Teaching assistant, Department of English Education, University Campus Kirtipur, Kathmandu who guided me throughout the study. His co-operation, suggestion, guidance, encouragement, inspiration and constructive advices are ever memorable.

I am extremely grateful to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader and Head Department of English Education, University Campus, Kirtipur, Kathmandu for providing me with an opportunity to conduct this research.

I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan** for his unforgettable lectures and inspiring words.

My sincere gratitude goes to my respected teachers **Prof. Dr. Chadreshwor Mishra**, **Dr.Vishnu Sing Rai**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, **Mrs. Hima Rawal** and all the teaching staffs for their valuable academic support and perennial encouragement for this study.

I am thankful to **Mrs. Madhavi Khanal** and **Mrs. Nabina Shrestha** Librarian, department of English education for their administrative support.

I am very grateful to my relatives especially to **Mr. Parkash Neupane**, **Mr. Shekhar Baral** and **Mr. Loosun Sanjyal** helped in typing this thesis.

I would like to thank to all my well-wisher who directly and indirectly helped me for their kind co-operation in this work.

Hem Raj Neupane

ABSTRACT

This thesis entitled **Negative and Interrogative Transformations in Raskoti Dialect and English language** is an attempt to identify the process of negative and interrogative transformations in Raskoti Dialect of Nepali language and compare and contrast on the basis of their common and uncommon features in both Raskoti dialect of Nepali language and the English language. The sample of the study consists of fifty Raskoti native speakers who were selected using stratified random sampling procedure to elicit the required data of negative and interrogative transformation of Raskoti dialect. A set of interview schedule was prepared for illiterate and literate informants but a set of questionnaire was used for the educated one. After collecting the data it was analyzed interpreted and then presented descriptively and comparatively with the help of example and illustrations. The major findings of the study are: The negative marker in English is ‘not’ or ‘n’t’ which is placed after an auxiliary verb in an assertive sentence whereas the negative markers in Raskoti dialect are /na,na:i,nan/ which are added immediately after main verb. If there is no auxiliary verb in a positive assertive sentence we need to use 'do' support rule where as there is no need to introduce 'do' support in Raskoti dialect. In assertive sentence yes-no question marker morpheme /ki:ta or kya:/ is introduce and place at the end. Wh-word occurs before the main verb in English and 'k' word occurs just after the subject pronoun in Raskoti dialect.

The thesis consists of five chapters. Chapter one deals with introduction. It consists of general background, language, language family, The English language in Nepal, language and dialect, criteria for determining dialect, classification of dialect, some variation in the English dialect, Nepal and its dialects, Jumli dialect at a glance, Raskoti dialect, Differences between Raskoti dialect and standard Nepali, transformation theory, a brief sketch of negative and interrogative transformation in English and contrastive analysis. It also includes literature review, objectives of the study and significance of the study.

The second chapter tries to present the methodology adopted for the study. This chapter is basically encompasses design and method of the study, population, sample and sampling strategy, study area/field, data collection tools and techniques, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the results. It comprises rules of negative and interrogative transformations in English and Raskoti dialect, and the process of negative and interrogative transformations between English and Raskoti. Chapter five presents the summary of the finding and recommendations and references and appendices are mentioned at the end.

TABLE OF CONTENTS

Declaration *i*

Recommendation for Acceptance *ii*

Recommendation for Evaluation *iii*

Approval for the Research *iv*

Dedication *v*

Acknowledgements *vi*

Abstract *vii–viii*

Table of Content *ix–xi*

List of Table *xii*

List of Figure *xiii*

Abbreviations and Symbols *xiv-xv*

CHAPTER I: INTRODUCTION **1-5**

1.1 General Background 1

1.2 Statement of the Problem 2

1.3 Objectives of the Study 3

1.4 Research Questions 3

1.5 Significance of the Study 3

1.6 Delimitations of the Study 5

CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURES AND CONCEPTUAL FRAMEWORK **6-39**

2.1 Review of Related Theoretical Literature 6

2.1.1 Language Family 6

2.1.2 The English Language and its Position 8

2.1.3 Language and Dialects 9
2.1.3.1 Dialect 13
2.1.3.2 Some Variations in the English Language 15
2.1.4 Criteria for Determining Dialectical Status 20
2.1.5 Classification of Dialects 21
2.1.5.1 Geographical/Regional Dialects 21
2.1.5.2 Social Dialects/Sociolect 22
2.1.5.3 Temporal Dialect 22
2.1.6 Nepali Language and its Dialects 22
2.1.7 Jumli Dialect at a Glance 23
2.1.7.1 Raskoti Dialect 24
2.1.7.2 Differences between Raskoti Dialect and Standard Nepali 25
2.1.8 Transformation Theory: An Overview 26
2.1.8.1 Negative and Interrogative Transformations 27
2.1.9 Contrastive Analysis 31
2.1.10 Tense 33
2.2 Review of Related Empirical Literature 35
2.3 Implications of Review for the Study 37
2.4 Conceptual Framework 39

CHAPTER III: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY 40-43

3.1 Design and methods of the Study 40
3.2 Population, Sample and sampling Strategy 42
3.3 Study Areas/Field 42
3.4 Data Collection Tools and Techniques 42
3.5 Data Collection Procedure 42
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedure 43

CHAPTER IV: ANALYSIS AND INTERPRETATION **44-62**

4.1 Analysis of Data and Interpretations of Results 44

4.1.1 The Process of Negative Transformation in Raskoti 44

4.1.1.1 In terms of Tense 44

4.1.1.2 Negative Transformation in terms of Person and Number in Rakoti dialect 46

4.1.1.3 Negative Transformation of Imperative Sentences in Raskoti Dialect 48

4.1.2 Interrogative Transformation in Raskoti Dialect 48

4.1.3 Comparison of Negative Transformation 51

4.1.3.1 Negative Transformation in terms of Tense 51

4.1.3.2 Negative Transformation in terms of Person and Number 54

4.1.3.3 Negative Transformation of Imperative Sentences 56

4.1.4 Comparison of Interrogative Transformations 57

4.1.4.1 Yes/No question 57

4.1.4.2 Wh- question 58

4.2 Summary of Findings 61

CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMENDATION **63-66**

5.1 Conclusion 63

5.2 Recommendation 64

5.2.1 Policy Related 65

5.2.2 Practice Related 65

5.2.3 Further Research Related 66

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLE

Table No. 2.1	:	Table of Variation in Pronunciation, Vocabulary and Syntax	16
Table No. 2.2	:	Table of Variation in Some Words and their Meaning	17
Table No. 2.3	:	Some Words Pronunciation and its Meaning in English Dialect	17

LIST OF FIGURES

Figure No. 1	:	Language and Dialect	9
Figure No. 2	:	Variable Affiliation of Dialect	10
Figure No. 3	:	Robins	15

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Adv : Adverb

Aff : Affirmative

AME : American English

Aux.V : Auxiliary Verb

Br.E : British English

CA : Contrastive Analysis

e.g : For example

Edu : Education

Et.al : and other people (Latin et alii\alia)

etc. : Elcetera

F : Female

FL : Foreign Language

Illit. : Illiterate

Imp. : Imperative

i.e : That is

Lit : Literate

L1 : first Language

L2 : Second language

M : Male

M : Modal

m.v : Modal verb

Neg. : Negative

NP : Noun Phrase

Pos : Positive

SAE : Standard American English

S.N : Serial Number

Stat : Statement

Sub : Subject

SLC : School leaving certificate

SOV : Subject Object verb

SVO : Subject Verb Object

TG : Transformational Generative

TU : Tribhuvan University

UK : United Kingdom

UN : United nation

USA : United state of America

VDC : Village Development Committee

Viz : That is (Latin Videlicet)

Vs : Versus

Wh-q : Wh- Question

y\n q : Yes/No Question